

5/12/16



**DOON UNIVERSITY, DEHRADOON**

**Semester Final Examination, Seventh Semester, 2016**

**School of Languages**

**M.A. (Integrated Spanish)**

**Course: SLS - 402: Theory and Practice of Translation (Commercial & Technical texts)**

*Time Allowed: 3Hours*

*Maximum Marks: 50*

*Note: Attempt questions from all 3 sections*

**SECTION A**

**1. Traduce al inglés: 8**

**Millones de personas y delegaciones de todo el mundo despiden a Fidel Castro**

Millones de personas rindieron hoy el último homenaje en La Habana al comandante Fidel Castro, en una conmovedora jornada en la que la histórica Plaza de la Revolución volvió a llenarse de lágrimas, con los mandatarios del llamado bloque antiimperialista como protagonistas y antes de que las cenizas del ex presidente inicien su recorrida a través de la isla.

Una multitud estimada en millones de personas rindió tributo a Castro en los 286 puntos instalados en toda la isla, aunque la atención se concentró en La Habana, alrededor del memorial a José Martí, en medio de imágenes del líder de la Revolución, coronas de flores blancas y réplicas de sus condecoraciones militares.

A esa despedida masiva se le contrapuso otra más selecta: la que ocurría delante de las cenizas mismas de Castro, en la sala Granma del Ministerio de las Fuerzas Armadas Revolucionarias (FAR), a la que únicamente accedió la alta dirección del país, encabezada por su hermano Raúl Castro, y su familia.

**2. Traduce al inglés: 12**

A.K Ramanujan es uno de los pioneros de la traducción en la India, es uno de los mejores traductores de la India. El tradujo textos antiguos de Tamil y Kannada, textos más antiguos que sanscrito. Su traducción incluye poesía clásica, poesía bhakti en Tamil Virasaiva vacanas en Kannada, literatura bhakti en Telugú, leyenda folklórica y narrativo orales de mujeres del siglo 19 y la poesía de después de la independencia de la India. Ramanujan ya sabía sus responsabilidades de entregar lo original a los lectores objetivos y sus responsabilidades de mantener la equivalencia entre el interés del autor y traductor. Para lograrlo mantuvo la distinción entre el "interior núcleo poético" y "núcleo exterior" de la poesía. Según Vinay Dharwarker, Ramanujan desarrollo sus ideas de "interior núcleo poético" y "núcleo exterior" desde dos fuentes diferentes, "Noam Chomsky" y "Ramon Jakobson". Sus fuentes para traducir estas obras fueron dos maneras respectivamente, él pensaba que ingles y sus disciplinas de lingüísticas y antropología le dieron fuentes exteriores y su preocupación personal y profesional para Tamil, Kannada y otras leyendas folklórica India le dieron fuentes interior.

Traducir obras antiguas de la India no fue fácil para él, el problema de la diversidad cultural y lingüística crearon obstáculos para la traducción. Según Ramanujan el proceso de traducción intencionalmente o un intencionalmente crea conflictos entre el autor y el traductor. Quizás el

traductor quiera traducir el texto según sus ideas o maneras pero la necesidad del lectores objetivos le obligan hacer lo una traducción literal. Él piensa que las ideas del autor y las ideas del traductor deben ser un equilibrio único más cercano al original. Ramanujan piensa que las responsabilidades del traductor son más importantes que del autor, es el traductor que lleva el texto a la otra cultura. Para traducir mejor él uso notas y prólogos. El autor no tiene que saber otras culturas es el traductor que tiene que saber las culturas extranjeras, los autores del textos antiguos jamás habían pensado que sus textos iban a leer lectores extranjeros después del siglos. En este proceso el lector también es importante, el lector anticipa que la traducción sea fiable. Un traductor no debe traducir solo el texto sino los lectores de destino en otra cultura.

## SECTION B

### 3. Traduce al español:

10

#### Duties and Responsibilities:

The duties and responsibilities of the Second Party shall primarily be teaching the subject(s) assigned by the First Party from time to time. Additional duties may be assigned to the Second Party from time to time by the First Party in order to accommodate changing circumstances and needs. The duties and responsibilities of the Second Party shall be conducted in accordance with the University's policies, procedures and rules as established by management. The Second Party agrees to perform all the primary duties as well as those assigned from time to time by the management. The Second Party shall be responsible to discharge your duties on all working days as per the Academic Calendar of the University.

## SECTION C

### 4. Contesta a dos de las siguientes preguntas:

10 x 2 = 20

- a. "Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style" Nida. Explica.
- b. Escribe sobre las teorías de Skopos en detalle.
- c. ¿Qué es la teoría interpretativa? Escribe sobre la distinción entre significación y sentido según esta teoría.